

الصعوبات التي يواجهها مترجموا سريلانكا من اللغة العربية إلى اللغة التاميلية"

**The problems faced by Sri Lankan Translators from Arabic Language into
Tamil Language**

Supervisor
Mr. AM. Razick,
Senior Lecturer,
Faculty of Islamic studies
& Arabic Language,
SEUSL

Researcher
Ms.ACF. Fainas,
Department of Arabic Language,
Faculty of Islamic studies
& Arabic Language,
SEUSL

ملخص البحث

الحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله وبعد:

لقد أصبحت الترجمة علما خاصا، ولها دور بارز في نشر الثقافات والعلوم بين الناس، وكما أن لها دورا هاما في تقدم البشرية وازدهارها. ولأن الترجمة تشكل عاملا أساسيا في التواصل بين الشعوب، ونقل المعارف والعلوم بين الأمم، وتطوير التجارب الإنسانية على مستوى العالم، ولولا الترجمة لما وصلت علوم الأولين للأجيال المتعاقبة في اللغات المختلفة.

إن سريلانكا دولة يعيش فيها المسلمون بأقلية. وأن لغتهم المحلية هي اللغة التاميلية التي تختلف إختلافا بسيطا عما يستخدمها الهندوس في سريلانكا. ولكن أن لغتهم الدينية هي اللغة العربية ترددها ألسنتهم في عباداتهم وفي معاملاتهم اليومية. فلا يمكن لأحد يريد أن يفهم الإسلام وتعاليمه حق الفهم إلا بالتدرب على اللغة العربية بحيث أن معظم الكتب الشرعية الإسلامية وأمها تها تكون باللغة العربية، والمسلمون بسريلانكا يحتاجون إلى المعرفة الدقيقة عن الترجمة لأجل ترجمتهم الكتب الشرعية الإسلامية إلى لغتهم التاميلية.

وبما أن هاتين اللغتين من الأسر اللغوية المختلفة نجد فيها أيضا إختلافات ملموسة في نظام القواعد النبنوية والتركيبية. ومن خلال تمييز هذه الإختلافات والصعوبات يمكن للمترجمين إنتاج عملية ترجمة جادة للأمة الإسلامية بسريلانكا. مع العلم بأن إبتداء الترجمة، والألفاظ

الدخيلة، والترادف، ومعاني الحروف، والصوت، وسياق الكلمة، وذوق الألفاظ، والعهد، والتعلقات، والاستعارة، والمجاز إلى غير ذلك من المحسنات اللفظية والمعنوية.

يهدف هذا البحث إلى التركيز على دراسة صعوبات الترجمة في عملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة التاميلية. كما يهدف إلى تقديم حلول لصعوباتها . ويركز على ترقية مهارات المترجمين في سريلانكا.

وتقوم الباحثة باستخدام المنهجين الوصفي والتقابلي في تحليل المعلومات الأولية من الإستبانة والمقابلة الشخصية والملاحظة، ومن المعلومات الثانوية من مواقع الشبكة العنكبوتية والتقارير والعمل المكتبي وغيرها.

يسفر هذا البحث عن نتائج من تحديد الصعوبات التي يواجهها المترجم فيما بين اللغتين العربية والتاميلية، وتقديم حلول لتلك الصعوبات خلال إستخدام طرق وأساليب جديدة ومنها:

- ✓ إنشاء منظمة خاصة للمترجمين.
- ✓ استخدام المترجم الموسوعات والمعاجم الحديثة.
- ✓ إقامة الدورات لتدريب المترجمين.
- ✓ قيام المطابع بدورها لإصدار التراجم.
- ✓ إنشاء لجنة خاصة لمراقبة عملية الترجمة.
- ✓ معرفة المترجم قواعد اللغة، وثقافتها بمعرفة دقيقة.

الكلمات الدالة: الأسرة اللغوية، الترجمة، المترجم، الصعوبات، التقنية.